

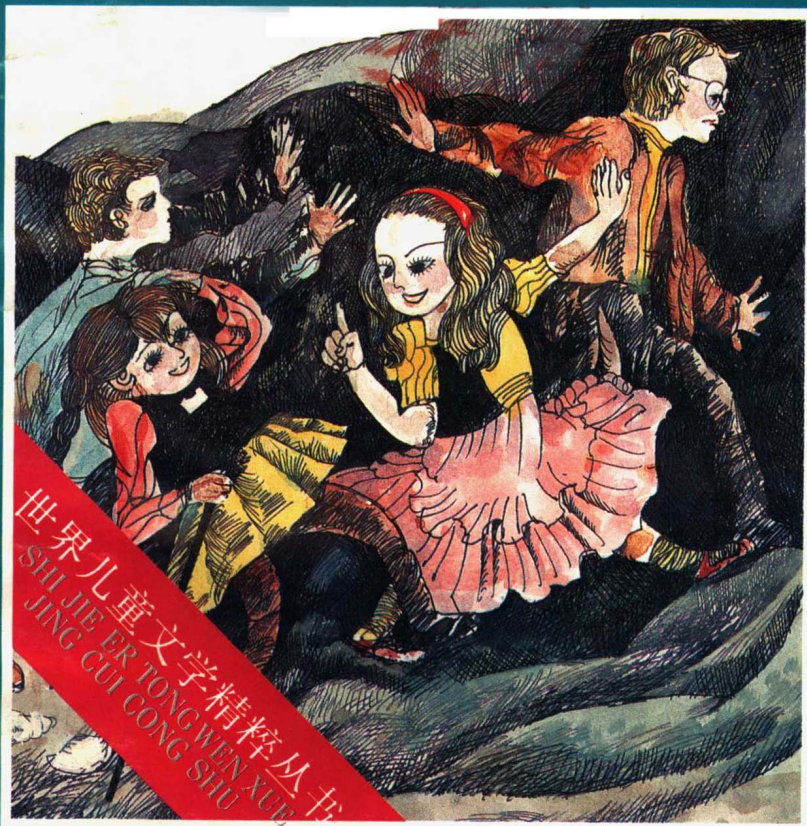
中国儿童少年基金会
世界儿童杂志社

编

小说(下)

秘密洞

MI MI DONG



世界儿童文学精粹丛书
SHI JIE ER TONG WEN XUE
JING CUI CONG SHU

开 明 出 版 社

世界儿童文学精粹丛书

秘 密 洞

中国儿童少年基金会 编
世界儿童杂志社

开 明 出 版 社

责任编辑 闪 华
陈书汉
封面设计 黄华斌
版式设计 张柏年

秘 密 洞

•

开 明 出 版 社 出 版

(北京海淀区车公庄西路19号)

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行

开本787×1092 1/32 印张8 字数144千 插页2

1991年6月北京第1版 1991年6月北京第1次印刷

印数: 00,001—12,000

ISBN 7-80077-105-9/I·14 定价: 3.60元

世界儿童文学精粹丛书编委会

主 编：范崇嬿 郑惠申

副主编：陈书汉 李馨亭 董文杰

编 委：（以姓氏笔划为序）

丁 鹏 齐淑萍 李继光

李馨亭 陈书汉 郑惠申

范崇嬿 张 民 赵世民

董文杰 焦向英

序

少年儿童读物，我们一般的理解是“童话”。它的起源很早。在远古的时候，人类一有了语言，它就已经存在。这就是母亲、奶奶、阿姨们在摇篮旁为婴儿讲的故事。后来人们把这些故事记载下来，直到一些知书识字的人凭自己的想象直接编写这类的故事。这类故事的数量不断增加，于是童话作为一种文学品种也就得到正式公认，成了人类文学的一个组成部分。这一部分我们现在称之为“儿童文学”。这方面的作家和作品，在各个民族都产生了不少。他们和他们的优秀作品就成为了这些民族的宝贵财富，同时也成了世界人民的宝贵财富。我们理所当然地珍视这些精神产品。

但儿童文学，也象其它文学品种一样，并不停留于童话的阶段。它一直在发展，因为我们的生活在发展，教育在发展，知识在发展，少年儿童阅读的面和兴趣也在发展。这在中国是如此，在世界也是如此。在我们对外开放、全国人民努力实现四个现代化的今天，这种发展比过去任何时代都迅速。我们少儿读物的品种也多了起来，面也宽了。少儿读者的趣味和要求，也从我们自己创作的儿童文学扩大到世界的儿童文学。由中国儿童少年基金会和四川外语学院合作编辑，以介绍世界儿童文学为方针的

《世界儿童》杂志,就是在这种新的形式下产生的。这是一个具有独特性格的刊物,在中国的少年报刊中还是首创。她从创刊到现在已经经历了整整十个春秋,译载了大量近代和当代的世界儿童文学作品。这几个集子里所收进的就是从这大量的作品中选出的“精粹”。虽然如此,它从数量和题材品种来看仍是“洋洋大观”,包括29个国家的140篇作品,共80多万字。

从这些作品中我们可以看出近代和当代的世界儿童文学的发展向前跨了多么大的一步。题材面宽阔多了,表现手法也有了许多创新。“王子”、“公主”、“国王”、“巫婆”等已经不再是童话中的主要人物。“善与恶的斗争”、“上帝的仁慈”和“因果报应”等也不是今天童话的唯一主题。现代和当代童话的内容已经从对宇宙的探索、生物基因工程的实践等扩大到现代社会中人与人之间的直接关系等众多方面。作为童话特点的“幻想”也起了质的变化。它与今天人类在科技方面的发明创造联系了起来,因而有更现实、更科学、更合理的基础。儿童文学也与其它文学作品一样,自然也要起潜移默化的教育作用。现代和当代的儿童文学在这方面也不例外,也是为了适合我们儿童的需要而发展,是随着人民的文化、科技和社会的进展而演变、而创新。这是文学和艺术发展的自然规律。从这个集子中我们也可以看出这个规律在当今世界儿童文学创作中的实践。

作为读者,我们的少儿无疑可以从这个集子中获得许

多有关当今世界的知识——主要是人民的生活、思想（也包括理想和幻想）、社会和文化的知识。由于它们是“精粹”，它们的艺术表现形式也都有各自独到的特点，因而也可以给读者提供感情和感官上的享受——也就是说，读者在获得许多知识之余，也可以从中得到足以满足他们欣赏趣味的愉快，因为这些作品同时也是艺术品——这是它们与一般实用文章所不同的地方。我希望这部“精粹”能为我们的少儿读者所喜爱。对于我们儿童文学作家或爱好儿童文学的成年人来说，我觉得这套书完全可以当作当代世界儿童文学的一个简略“年鉴”，来阅读——甚至欣赏。

叶 君 健

1991年2月21日

给 读 者

儿童，是未来世界的土壤里正在萌芽的种子，代表着人类的希望。他们属于未来，未来也属于他们。他们是未来世界的主人。对他们的培育，是改造社会伟大工作的一部分。除了阳光雨露、殷勤照拂，还要用全人类创造的知识去武装他们的头脑，扩展他们的视野，充实他们的心灵。

“世界儿童文学精粹”丛书的编辑主旨，就是想在这方面尽一点绵薄之力，为孩子们提供了一个了望世界、认识世界和了解世界的窗口，引领他们进入纵横驰骋的大千世界，迎向充满挑战但希望无穷的未来。

“世界儿童文学精粹”是按体裁选编的。它包括小说《蓝色的纽扣》、《里科的小提琴》、《秘密洞》，童话《世界上最响的声音》，动物故事《胖鸭子与矮脚狗》，儿童故事《投有胡子的一票》等六个集子，80余万字，作者遍布世界五大洲29个国家。所译介作品均直接选自国外有关刊物和书籍，属第一手材料；不仅内容健康新颖，儿童情趣浓郁，而且能使人受到陶冶和启迪。

这套丛书是《世界儿童》杂志创刊十年来所发表的世界各国优秀儿童文学作品的菁华。《世界儿童》是目前我国唯一一家专门译介世界儿童文学作品的期刊，在国内少年儿

童报刊中独树一帜。创刊以来，一直受到众多读者的欢迎及国内外专家、学者和新闻媒介的好评。在本刊创办十周年前夕，先后收到中央军委副主席刘华清、全国妇联名誉主席康克清、全国妇联主席陈慕华及国内外著名作家和专家学者的题词、贺函。

还应该特别一提的是，《世界儿童》得以坚持到今天，多亏了全国妇联黄启臻副主席和四川省委宣传部李致副部长的亲切关怀及中国儿童少年基金会的大力襄助，在此谨向他们深致谢忱。

“世界儿童文学精粹”的出版，是对孩子们表示的一份关怀和爱心，也是对《世界儿童》过去十年的总结及回溯，亦是对中国儿童少年基金会成立十周年的祝贺与纪念。愿这套丛书能和《世界儿童》一样，成为广大读者，尤其是广大小读者的好伙伴。

《世界儿童》编辑部

1991年2月

目 录

序..... 叶君健(1)

给读者.....《世界儿童》编辑部(1)

秘密洞

.....〔美国〕K·哈切特·彼夏普著 潘先成 罗信群译(1)

恰克与河

.....〔尼日利亚〕钦努阿·阿契贝著 周遂志 李大成译(47)

奶 奶

.....〔德国〕P·哈特林著 谢艾群译(83)

地窖里的孩子

.....〔俄国〕弗·加·柯罗连科著 陈书汉译(138)

怀表的故事

.....〔俄国〕屠格涅夫著 陈海燕 叶 子译(182)

秘 密 洞

〔美国〕K·哈切特·彼夏普 著

潘先成 罗信群 译

第一章 做 游 戏

今年我十三岁。可我要告诉你的却是我十一岁时发生的事情。

这还得从头说起。那是1944年初，圣诞节假期刚过完，我们在学校院子里，休息时间做游戏，玩《逃向埃及去》^①。当时德国人已占领了我们的村子。

趁我还没忘，我得把这一切都记下来。如果我能把我所记得的全都记下来，说不定有一天，等我长大了，或许在我二十岁的时候，有人发现了它，会把它写成书哩。

我叫珍妮特。院子里除我之外，有乔治、菲利普、亨利、丹妮丝、路易斯。嗯，另外还有好多呢，总共二十个人，我们

① 《逃向埃及去》圣经故事。据圣经马太福音记载：当犹太国王希律王得知耶稣降生且被世人称为未来的犹太复国救主，心中大怒，决心要杀死这新生的婴儿。约瑟夫在睡梦中得天使指示，赶快带着新生的婴儿及他的母亲玛丽亚逃向埃及去，没有天使通知不得回耶路撒冷。约瑟夫醒来，立即带着全家连夜逃走。——译者注

都是五年级学生，只有路易斯当时才四岁，也和我们在一起，他是丹妮丝的弟弟。那会儿正打仗，我们全都住在学校里。德国军队已经占领了法国。法国孩子被弄到一块儿，送到了最安全的地方。

我们城里已经把男子学校与女子学校合并起来，按年级把学生都送到了乡下。

我们五年级的男女孩子得到一座山顶上的一所可爱的老房子里去住。我们很喜欢那个地方，管它叫美丽的山谷。从山顶上放眼朝山谷望去，可看到很远很远，真美，美极了！

总之，我们全住在山上，整个五年级的学生加上路易斯。加布里埃尔大姐和我们在一起。我们很快活，大伙儿都喜欢加布里埃尔大姐，她年轻，活泼，动作敏捷，走起路来象一阵风。

嗯，我说了，得从我们玩圣经故事《逃向埃及去》的游戏说起。我扮玛丽亚，乔治扮约瑟夫，路易斯扮刚生下来的耶稣。

剩下的孩子们问道：“我们装扮谁呢？”

我说：“当然是埃及人。明白吗？我们三个——约瑟夫、小耶稣和我，我们是逃难的，是难民——犹太难民，我们逃到了埃及。”

“为什么？”丹妮丝问。

“因为希律王要杀小耶稣。难道你不记得吗？加布里埃尔大姐给咱们讲过这个故事的。”我得意地说。

“我们埃及人做什么呢？”菲利普问。

亨利直截了当地说：“我们卖东西给你们。”

“卖东西——给我们？”我问道。

“对呀，你说怎么的？”亨利继续说。“难道犹太难民不也和其他的人一样要吃东西吗？”

我不知道该说什么好，我也不想惹亨利生气。的确，每次做游戏，他都是顶呱呱的，而且还全靠他，这次我才扮成了玛丽亚的。

事情是这样的：约瑟夫，我指的是乔治，原来说过他不要一个白皮肤的金发玛丽亚。他说，如果要那样，就全错了。因为玛丽亚皮肤要黑一点。我很生气。因为我知道他一直都在说他乐意丹妮丝，她皮肤要黑些。我说玛丽亚就是一个金色头发、白皮肤、蓝眼睛的人。我的根据是：我曾经见过一幅玛丽亚的画像，是一个叫做梅母宁的画的，在那幅画里，玛丽亚就是金色头发的。

亨利插嘴说：“乔治是对的，珍妮特也对，为什么呢？因为玛丽亚有时皮肤不白，有时又白。玛丽亚可以是任何人：法国人、西班牙人、俄国人、印度人、非洲人、中国人——哪儿的人都行。”

丹妮丝问：“你怎么知道？”

亨利说：“我知道。”于是，问题就这么解决了。亨利是聪明人，非常非常聪明。接着他又补充说，既然我们玩耶稣诞生游戏时已经有过一个皮肤黑些的玛丽亚（丹妮丝），我们玩逃向埃及的游戏自然就可以有一个皮肤白的玛丽亚。所以，我可以当玛丽亚。（的确，亨利喜欢我。）

“你难道不认为这才公正吗？”亨利自负地问道。

乔治点了点头，再没别的话说了。

就这样，我当成了玛丽亚。我可不想惹亨利生气，他说埃及人应当把东西卖给圣耶稣家，我吓了一跳，我得赶快想出一个答案来。

“亨利是对的，”我小心地说，“所有的难民都得有吃的。再说，我们——小耶稣、约瑟夫和我——先得出发，”我指着操场说，“我们到达埃及以后，每样东西都得埃及人给我们：面包师给我们面包，卖肉的给我们肉，家庭主妇给婴儿耶稣送尿布。”

“白给，”亨利打断我的话，“那可没意思。咳，约瑟夫，怎么样？”他转向约瑟夫，马上开始做起游戏来了，这可是他的拿手戏。“约瑟夫先生，你能付钱吗？”

“当然喽！”约瑟夫回答道，“我会做工，我是木匠。”

“瞧！伙计，”装扮埃及买卖人的亨利说，“光咱自己村里人活儿都不够干。”

“亨利！”我跺着脚说，差点要冒火了，“亨利，你不能这样对约瑟夫说话，你是在对约瑟夫说话呀。”

“别嚷嚷，”亨利命令说，“咱们这不在做游戏吗？”

“呵，当然，这可是我不对了，行，行，做吧，只管做下去。”我又补充说，“只是别做得太久，路易斯，我是说小耶稣，可真重，我都要抱不动了。嘿，你们这些埃及人，至少得给我一把椅子呀！”

菲利普推给了我一把椅子，我向他道了谢。

“好吧，”亨利说，“咱男人们会把这问题说清楚的。约瑟夫先生，你们的食物配给证呢？”

“我们没有。”约瑟夫答道。

“真糟糕！”亨利装着摸胡子的样儿，沉吟说。

“刚才我不是说过了么，我可以工作。”约瑟夫马上反驳说。

“别急，别急，”亨利劝道，“我已经讲了，工作也没用，不管怎么说，你们没有食物配给证。”

“我们得吃饭哪。”约瑟夫固执地说。

“当然要吃饭，”亨利说，接着又放低声音：“呃，你有钱，是不是？”

“亨利！”丹妮丝尖声地埋怨着。（她非常容易动感情。）

“别打岔，”亨利打断她。“我知道该怎么说。约瑟夫先生既要和我们埃及人抢工作，又没有食物配给证，还假装没有钱，他这是存心骗人，事实上，他很有钱。”

“啊！”大伙儿一齐喊道，全都呆住了，好象一下子变成了石头。这时我手上抱着的路易斯哭了起来，我也真生气了，尖声叫道：“你们都干了些什么呀！小耶稣都哭了。太可怕了，亨利，真可怕。每个人都知道圣耶稣家很穷。”

“是吗？”亨利异常冷静地问道，“那么，没药^①和乳香呢？贤人送给他们的金子呢？这些都是很值钱的。你说不是吗，约瑟夫先生？”

① [没药] mòyào 没药树的树脂，有通经活血、消肿、止痛等作用。

——译者注

大伙儿不吭声，全屏着呼吸急等着约瑟夫回答。可他一声不吭，垂着个脑袋。于是只好我开口。

“亲爱的约瑟夫，”我温和地对他说，“你太不灵活了，就象那次我们到伯利恒^①去为小耶稣登记你没预订旅馆一样。贤人的礼物又怎么样呢？全没啦，不是吗？我们这样长途跋涉难道不花钱吗？我所有的手饰都全花光啦。眼下，我真是一无所有，既没有一块没药，也没有一颗乳香或一片金子。啊，请抱抱小耶稣吧。”我站了起来，把小耶稣递给约瑟夫。

我把衣服口袋全翻了出来，又抖抖衣服，说：“喏，埃及人，看吧，全是空空的。”

“这是骗人！”埃及人亨利说道。

还没等我明白过来怎么回事，约瑟夫一下子放下路易斯，冒火地盯着人丛中的我。然后，紧握拳头低声咕咕噜噜地逼向亨利：“不灵活！骗人！钱！食物配给证！工作！我会通通给你们！”

唉呀，打起架来了。大伙儿全都参加了进去。乔治与亨利各有一伙儿，双方大打出手，混战一场，打了一阵，也弄不清谁是谁了，象往常打群架一样，男孩子们互相抡拳头，女孩子们互相扯头发。

正打得不可开交，突然，加布里埃尔大姐头罩上的白色披肩飞进了院子。

① 伯利恒——耶路撒冷南方六里之处一市镇，相传为耶稣降生地。
——译者注。

“别打了，别打了，孩子们！”她叫道，“真不害臊！我可不想听谁的申辩。本来我要告诉你们一件事，可你们还打架……”

“什么？什么？”我们着急得喊了起来，一齐拥上去围住了她。

“到教室后你们就知道了。快，互相握握手和好吧。排成两行悄悄进去。”

我们全都照做了。教室里一个年轻人坐在椅子上，他看上去很疲倦，没刮脸，衣服上满是尘土。我们一个个悄悄地坐进了自己的位子，大气儿不出地静等着。加布里埃尔大姐朝那年轻人点点头，请他讲话。

他声音嘶哑，大凡没睡觉的人都是这样。“孩子们！”他说，“我不得不把你们当成大人来对你们说话。你们知道德国人占领了法国。你们也知道关于难民和那些逃离家园的人的事吗？”我们点点头。“可你们知不知道还有些人，他们不只是难民或逃离了家园，而是根本没有任何地方可去？因为如果德国人发现了他们，就会把他们杀死的。”

一股冷气穿透了全班。

“你们知道这些人是谁吗？”年轻人问。教室里静极了，你真可听见小针落地的声音。突然大伙儿惊异地看见乔治举起了手。他起身答道：“犹太人。”

我们没弄清他的意思，那位青年却非常吃惊地问：“你怎么知道的？”

乔治兴奋极了，大声说：“因为有希律王，有埃及人，我